

Aurora Lauzardo Ugarte  
 lauzardo@gmail.com

## **EDUCATION**

- PhD (1990) Romance Languages and Literatures. Princeton University
- MA (1987) Romance Languages and Literatures. Princeton University
- BA (1985) Comparative Literature. University of Puerto Rico

## **TEACHING POSITIONS**

- 1991-present Professor. Graduate Program in Translation. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
- 2015-present Visiting professor. Theater Translation. College of Translation and Documentation. University of Salamanca. Spain (May 2015, May 2016, May 2018, May 2023)
- Spring 2006 Visiting Professor of Spanish Medieval Literature. Department of Spanish and Portuguese. Emory University, Atlanta.
- 2001-2020 Adjunct Professor of Medical Humanities. Universidad Central del Caribe Medical School, Puerto Rico
- 1997-98 Professor of Spanish. St. Lawrence University and New York University programs in Madrid, Spain
- 1994-1997 Professor of Spanish. Puerto Rico Conservatory of Music
- 1990-1991 Professor of Spanish. Emory University and Vassar-Wesleyan-Colgate Universities programs in Madrid, Spain.

## **NON-TEACHING POSITIONS**

- 2006-present Chair. Graduate Program in Translation. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
- 2016 Associate Vice-President of Academic Affairs. University of Puerto Rico
- 2013-2014 Acting Dean of Graduate Studies and Research. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
- 2010-2013 Project co-coordinator for a Title V grant from the Federal Department of Education awarded to UPRRP to foster undergraduate research and creation.
- 2001-2020 Coordinator of the Medical Humanities Curriculum. Bioethics and Medical Humanities Program. Central University of the Caribbean School of Medicine, Puerto Rico
- 2009-2011 Project coordinator. NSF-ESEE Grant to develop Ethics in Research. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus

- 2009-2010 Associate Dean for Academic Affairs. Humanities College. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
- 2002-2005 Associate Dean of Graduate Studies and Research. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
- 1998-2000 Chair. Interdisciplinary Studies Program. Humanities College. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus
- 1997-1998 Public Relations Director. Editorial Fundamentos, Madrid, Spain.
- 1989-1991 Enciclopedia Hispánica Espasa Calpe - Literature Section. Metapedia Project (to create an Encyclopedia using artificial intelligence and hypertext technology). Editorial Espasa Calpe. Madrid, Spain.

#### **LITERARY AND SCHOLARLY TRANSLATIONS (PUBLISHED)**

*Chita: memorias.* Spanish translation of *Chita: A Memoir* by Chita Rivera with Patrick Pacheco. (Harper Collins in press)

*Donde somos humanos.* Spanish translation with Luis García Nevares of *Somewhere We Are Human* by Reyna Grande and Sonia Guiñansaca (Harper Collins 2023)

*¿Por qué no me lo dijiste?* Spanish translation of *Why Didn't You Tell Me?* by Carmen Rita Wong (Harper Collins 2023)

*Permiso para ofender: la guía compasiva para vivir sin filtros y sin miedo.* Spanish translation of *Permission to Offend: The Compassionate Guide for Living Unfiltered and Unafraid* by Rachel Luna (Harper Collins 2023)

*Blackbird.* English translation with Julia Taveras of *Blackbird* by Sylvia Bofill. Review: *Literature and Arts of the Americas*, 55:1, 53-64 (2022)

*Mimeologies.* English translation of *Mimeologías* by Teresa Hernández. Review: *Literature and Arts of the Americas*, 55:1, 72-79 (2022)

*The Waters of Friendship.* English translation of *Donde el viento hace buñuelos* by Arístides Vargas. Review: *Literature and Arts of the Americas*, 55:1, 144-153. (2022)

*Indómita.* Spanish translation of *A Woman of Endurance* by Dahlma Llanos-Figueroa (Harper Collins 2022)

*Velorio.* Spanish translation of *Velorio* by Xavier Navarro Aquino (Harper Collins 2022)

*Amor y furia.* Spanish translation of *Valentine* by Elizabeth Wetmore (Harper Collins 2021) (The Spanish translation was finalist for the Audie Award 2022)

«Igualdad de género y el Estado de derecho». Spanish translation of "Gender Equality and the Rule of Law" by Honorable Maite D. Oronoz Rodríguez, Chief Justice of the Supreme Court of Puerto Rico. IJA Brennan Lecture. *New York University Law Review*. Vol. 95, Núm. 6. December 2020

*La mujer de rojo.* Spanish translation of *The Woman in Red* de Diana Giovinazzo (Harper Collins 2020)

“In the Hand, a Bag.” English translation of «En la mano, una bolsa» by Vanessa Vilches Norat. *World Literature Today*, Fall 2020

*El viaje cartográfico del teniente William H. Armstrong (Puerto Rico 1908-1912)* 2 vols. Lanny Thompson, María Dolores Luque (eds.), María Mercedes Carrión and Aurora Lauzardo (translators and coordinators of the translation) (University of Puerto Rico: Centro de Investigaciones Históricas, 2020)

*Mar de tormentas: la historia de los huracanes en el Gran Caribe desde Colón hasta María.* Spanish translation of *Sea of Storms. A History of Hurricanes in the Greater Caribbean from Columbus to Katrina* by Stuart Schwartz (San Juan: Ediciones Callejón, 2018)

“Passageway”. English translation of «Pasadizo» by Vanessa Vilches Norat. *The Common*, 16 (2018) 116-120

*Trilogy of Malamor: To the End of the World I.* English translation with David Gasser of *Malamor: hacia el fin del mundo I* de José Ignacio Valenzuela (Miami: Deleterea, 2018)

*Number Six.* English translation with Sofía García Deliz and Edil Ramos Pagán of *Número seis* by José Ignacio Valenzuela. *Words Without Borders* (December 2016).

(<https://www.wordswithoutborders.org/article/december-2016-microplays-number-six-jose-ignacio-valenzuela>).

“On the brevity of writing”. English translation of «De la brevedad de la escritura» by Vanessa Vilches Norat, *Short Fiction in Theory and Practice* (Vol. 6, Issue 1, April 2016) 109-112)

«Puerto Rico: principal frontera del Mar Caribe 1940-1943». Spanish translation of “Puerto Rico: Headquarters of the Caribbean Sea Frontier 1940-1945” by Fitzroy André Baptiste.

*Puerto Rico en la Segunda Guerra Mundial: El escenario regional.* Eds. Jorge Rodríguez Beruff and José L. Bolívar Fresneda (San Juan: Ediciones Callejón, 2015) 53-92

*Puerto Rico en el siglo americano: su historia desde 1898.* Spanish translation of *Puerto Rico in the American Century: a History Since 1898* by César J. Ayala y Rafael Bernabe. (San Juan: Ediciones Callejón, 2011)

*Marisol.* Spanish translation with Waldemar Burgos of *Marisol* by José Rivera. *Teatro Puertorriqueño en Estados Unidos.* Rosalina Perales (ed.) (San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña and the National Endowment for the Humanities, 2011)

*Puerto Rican Artisanal Cookery.* English translation with Susan Homar of *Cocina artesanal puertorriqueña* by Emma Duprey de Sterling. (San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 2008)

*Escritos sobre la idea de virtud y sentido moral.* Spanish translation of selected essays by Francis Hutcheson (Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 1999)

*Aventuras de Robinson Crusoe.* Spanish translation of *The Life and Strange Surprizing Adventures of Robinson Crusoe* by Daniel Defoe (Madrid: Espasa, 1998)

*Mujeres renacentistas: la búsqueda de un espacio.* Spanish translation of *Women of the Renaissance* by Margaret King) (Madrid: Alianza Editorial, 1991)

### THEATER TRANSLATIONS (STAGED)

José Rivera's *Marisol*. Premier of the Spanish version at Julia de Burgos Theater, University of Puerto Rico on April 1, 2008; full production at Victoria Espinosa Theater in San Juan, Puerto Rico by Alfonsina Productions, Puerto Rico in April 2012; and full production at Cleveland Public Theater, Cleveland, Ohio in March 2020. (Spanish translation)

Arístides Vargas' *Octopus Garden (Jardín de pulpos)*. Staged reading at the Julia de Burgos Center, New York City on July 28, 2017. Full production at the Target Margin Theater in New York City on July 12-20, 2019. (English translation)

Sylvia Bofill's *Blackbird*, Kisha Tikina Burgos' *The Memory of Elephants*, and Tere Martínez Géigel's *The Memory of an Ending*. Produced at the PoweR Grid, a festival of Puerto Rican Theatre Voices in Cherry Lane Theater, New York City on July 11, 12 and 13, 2018 (English translation with UPR theater translation students)

Arístides Vargas' *The Waters of Friendship (Donde el viento hace buñuelos)*. Staged reading in LATEA Theater, New York City on April 27, 2018. Full production in LATEA Theater on September 14-23, 2018 (English translation)

José Ignacio Valenzuela's *Number Six (Número Seis)*. Stage reading at The World on Stage: Staged reading at Micro-Plays on Translation, New York City. December 2016. (English translation with Edil Ramos and Sofía García)

Lope de Vega's *The Dog in the Manger*. Staged reading at Chamizal Classical Theater Festival in March 2016 (English translation in collaboration with an international group of Golden Age scholars sponsored by the Fundación Siglo de Oro)

### OTHER SCHOLARLY PUBLICATIONS (NOT TRANSLATIONS)

«Teatro entre culturas: Traducción de textos teatrales para su puesta en escena». *Proceedings from the International Conference Traducción y sostenibilidad culturas: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. University of Salamanca. November 28-30, 2018 (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019) pp. 233-239.

«Notas sobre el vídeo de representaciones de la muerte en las artes, *Hay golpes en la vida...*». Proceedings from *Ante el espejo de la muerte: 1er Coloquio sobre la muerte, el morir y los muertos en Puerto Rico*. Doris E. Lugo (ed.) (San Juan: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, 2018) pp. 79-86.

«Pedro de Corral.» *Encyclopedia of Medieval Iberia*. Edited by Michael Gerli (New York: Routledge, 2003).

«El derecho a la escritura: las Memorias de Leonor López de Córdoba». *Medievalia. Revista del Instituto de Investigaciones Filológicas del Colegio de México*. 15 (1993) México: Colegio de México. pp. 1-13.

«Estrategias de autoridad en la Crónica sarracina de Pedro de Corral». *Medievalia III. Actas de las IV Jornadas de Literatura Española Medieval*. (Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, 1993) pp. 106-111.

**SUBTITLES**

English subtitles for *Kusillo: A portrait of Peruvian Performer Edmundo Torres in Berlin*, a documentary by Miguel Villafañe (2015)

English subtitles for *Memorias de Culebra*, a documentary by Sonia Fritz (2012)

English subtitles for the documentary Leaps and Bounds. Play as Theatrical Discipline, a documentary by Rosa Luisa Márquez (2011)

English and Spanish subtitles for *America* based a film by Sonia Fritz based on Esmeralda Santiago's *America's Dream* (2010)

English subtitles for the short film Las estrellas del estuario, directed by Sonia Fritz (2008)

**LECTURES, WORKSHOPS AND OTHER CREATIVE ACTIVITIES**

Paper presentation: «Bitácoras de traducción: reflexiones sobre el proceso de traducir textos de Historia». Centro de Investigaciones Históricas. College of Humanities. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. June 18, 2021.

Symposium: *The Infinite Flash of Memory*. Loisaida Center (New York City). With Arístides Vargas and Charo Francés (actors and co-founders of Grupo Malayerba), Rosa Luisa Márquez y Javier Antonio González (director of *Octopus Garden*). July 15, 2019

Paper presentation: «Teatro entre culturas: la traducción de textos teatrales para su puesta en escena». Paper presented in the First International Conference *Traducción y sostenibilidad cultural: Sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Universidad de Salamanca November 28-30, 2018.

Leader of two international groups of scholars sponsored by the Fundación Siglo de Oro (Spain) and The Association for Hispanic Classical Theater in the translation of selected scenes from Lope de Vega's *The Dog in the Manger*, which were stage-read at Chamizal Classical Theater Festival (March 2016), and Miguel de Cervantes' comedy, *El rufián dichoso* for bilingual staged readings in the US and Europe (2017).

Paper and video presentation. «Hay golpes en la vida: representaciones de la muerte en las artes,» Paper presented in *Ante el espejo de la muerte: 1er Coloquio sobre la muerte, el morir y los muertos en Puerto Rico* (Sponsored by the Puerto Rican Endowment for the Humanities and the Museo de las Américas.) October 29, 2016.

Lecture: «De melancolías y otros males: arte y medicina en la Edad Media». Guest Lecturer in The Contribution of the Humanities to Health Professions Lecture Cycle. Sponsored by the Puerto Rican Endowment for the Humanities. Nursing School, UPR Medical Sciences Campus, November 30, 2012, and Universidad del Este (Puerto Rico), March 7, 2013.

Panel. Guest panelist in *The Right Side of the Tapestry: Two Panels on Translation*. The Oakley Center at Williams College. November 10, 2012.

Guest speaker and consultant in two seasons of cultural program *LEXICON* WIPR-Channel 6, Puerto Rico (2007).

Co-founder of University of Puerto Rico Bilingual Theater Project collaborating as translator and translation supervisor for the bilingual productions of *Marisol* by José Rivera; *Mud* by María Irene Fornés; *Machinal* by Sophie Treadwell; and *Unmerciful Good Fortune* by Edwin Sánchez (2005-2015).

Guest speaker on Medical Humanities in «Desde el Baúl»—a cultural program sponsored by the Puerto Rican Endowment for the Humanities—WIPR-Channel 6. 2004. Puerto Rico.

«El cuerpo como espacio de creación artística». Co-speaker with Dr. Aravind Adyanthaya. Annual Lecture in honor of Dr. Boyd Palmer. Interamerican University of Puerto Rico, San Germán Campus. October 25, 2003.

Coordinator of the Ethics in Research and Teaching Workshops. College of Natural Sciences. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. 2003.

«Using Theater to Discuss Ethical Issues in Psychiatry». Guest speaker. Bioethics session. Puerto Rico Psychiatric Association Congress. Summer 2002.

«Muertes humanas». Lecture on the role of Humanities in medical education and practice for the presentation of the video *Hay golpes en la vida...* and the educational booklet *Representaciones de la muerte en las artes* in the Conference *Cuidado al final de la vida: un reto a la medicina*, October 21, 2001, Universidad del Sagrado Corazón, Puerto Rico.

Screenplay for an educational video and an educational booklet: *Representaciones de la muerte en las artes*, directed by Sonia Fritz and produced with a grant from the Puerto Rican Endowment for the Humanities Foundation in 1999.

«La tradición de canciones de mujer en el mediterráneo». Lecture-Concert with guitarist Omar Silva. Plenary Session. Jornadas de la Tradición Mediterránea en la Cultura Europea. Carlos III University, Madrid, Spain. November 26, 1997.

«No seáis tan atrevido!». Lecture-Concert of courtly poetry and music of the XVth and XVIth centuries with guitarist Luis Enrique Juliá and soprano Susan Young. May 4, 1995, and August 19, 1995. San Juan, Puerto Rico.

«Las primeras estrategias del discurso: la escritura femenina en la Edad Media». Plenary Session. Congress on Women and Literature. Casa de las Américas. La Habana, Cuba. January 28, 1994.

«Estrategias de autoridad en la *Coronica Sarracina* de Pedro de Corral». Plenary Session. IV Jornadas de Literatura Española Medieval. Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, Argentina. August 20, 1993.

«Incursiones en el canon: Leonor dicta sus *Memorias*». Lecture. Seminario Federico de Onís. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. May 10, 1993.

«Autoridad y verosimilitud en la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral». Lecture. Seminario Federico de Onís. University of Puerto Rico, Río Piedras Campus. March 19, 1992.